

# THE HAPPY PRINCE AND OTHER TALES

*El Príncipe Feliz y Otros Cuentos*

**Bilingual Edition (English–Spanish)**

**Edición Bilingüe (Inglés–Español)**

Oscar Wilde

1910

*Complete and Unabridged Edition*

*Edición Íntegra y Completa*

Translation by Elsewhere Publishing Team

*Traducción de Elsewhere Publishing Team*



There is a world elsewhere

Edition 2026 by **Elsewhere Publishing House**  
All rights are reserved by **Elsewhere Publishing House**

Edición de 2026 por la editorial **Elsewhere Publishing House**  
Todos los derechos reservados por la editorial  
**Elsewhere Publishing House**

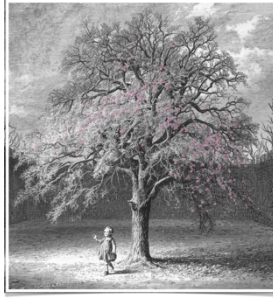
This edition is based on the public domain text provided by Project Gutenberg. The original work is in the public domain worldwide. However, this edition, including its formatting, annotations, introduction, and additional content, is copyrighted by Elsewhere Publishing house. No part of this edition may be reproduced, distributed, or transmitted in any form without permission from the publisher.

Esta edición se basa en el texto de dominio público proporcionado por Project Gutenberg. La obra original es de dominio público en todo el mundo. Sin embargo, esta edición, incluyendo su formato, anotaciones, introducción y contenido adicional, está protegida por los derechos de autor de Elsewhere Publishing House. Ninguna parte de esta edición podrá ser reproducida, distribuida o transmitida, total o parcialmente, por ningún medio o en cualquier forma, sin la autorización previa del editor.

Published by **Elsewhere Publishing House**



There is a world elsewhere



*For those who still believe a leaden heart can outshine gold,  
and for the reed, the swallow, and the sparrow —  
every small creature who has ever loved beyond reason.  
May you find, in these old tales, the quiet magic  
that hides beneath the ordinary, and remember  
that a small kindness, however unseen, is never wasted.*

*Para quienes todavía creen que un corazón  
de plomo puede brillar más que el oro,  
y para el junco, la golondrina y el gorrión —  
toda pequeña criatura que alguna vez haya amado sin medida.  
Que encuentren, en estos viejos cuentos, la magia silenciosa  
que se esconde bajo lo cotidiano, y recuerden  
que un pequeño acto de bondad, aunque nadie lo vea, nunca se  
pierde.*

***Elsewhere Editing Team***

## **Publisher's Note**

This bilingual edition of *The Happy Prince and Other Tales* has been created to serve both as a literary experience and as a learning tool for students and readers who wish to improve their English or Spanish.

In this book, the left pages present the original English text, while the right pages offer the Spanish translation, written in italic type to distinguish it easily from the English version.

Every effort has been made to ensure that the Spanish translation follows the English text as closely as possible—sentence by sentence—so that readers can clearly recognize the meaning and structure of each expression. This format allows language learners to compare the two languages in a natural, intuitive way, deepening both comprehension and appreciation of Oscar Wilde's unique style.

Whether you are studying English, exploring Spanish, or simply rediscovering a literary classic, we hope this edition will guide you through the elegance, irony, and beauty of Wilde's masterpiece.

**Elsewhere Publishing House**

## ***Nota del editor***

*Esta edición bilingüe de El Príncipe Feliz y Otros Cuentos ha sido creada para ofrecer tanto una experiencia literaria como una herramienta de aprendizaje para estudiantes y lectores que deseen mejorar su inglés o su español.*

*En este libro, las páginas de la izquierda presentan el texto original en inglés, mientras que las páginas de la derecha ofrecen la traducción al español, escrita en cursiva para distinguirla fácilmente de la versión en inglés.*

*Se ha procurado que la traducción al español siga el texto en inglés lo más fielmente posible —oración por oración— para que los lectores puedan reconocer con claridad el significado y la estructura de cada expresión. Este formato permite a quienes aprenden idiomas comparar ambas lenguas de manera natural e intuitiva, profundizando tanto en la comprensión como en el aprecio del estilo único de Oscar Wilde.*

*Ya sea que estén estudiando inglés, explorando el español, o simplemente redescubriendo un clásico de la literatura, esperamos que esta edición los guíe a través de la elegancia, la ironía y la belleza de la obra maestra de Wilde.*

***Elsewhere Publishing House***



## Table of Contents · Índice

|                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------|-----|
| The Happy Prince · <i>El Príncipe Feliz</i> .....                 | 10  |
| The Nightingale and the Rose · <i>El ruiseñor y la rosa</i> ..... | 40  |
| The Selfish Giant · <i>El gigante egoísta</i> .....               | 60  |
| The Devoted Friend · <i>El amigo devoto</i> .....                 | 76  |
| The Remarkable Rocket · <i>El Cohete Notable</i> .....            | 110 |



**The Happy Prince**  
*El Príncipe Feliz*



## The Happy Prince · *El Príncipe Feliz*

High above the city, on a tall column, stood the statue of the Happy Prince. He was gilded all over with thin leaves of fine gold, for eyes he had two bright sapphires, and a large red ruby glowed on his sword-hilt.

He was very much admired indeed. "He is as beautiful as a weathercock," remarked one of the Town Councillors who wished to gain a reputation for having artistic tastes; "only not quite so useful," he added, fearing lest people should think him impractical, which he really was not.

"Why can't you be like the Happy Prince?" asked a sensible mother of her little boy who was crying for the moon. "The Happy Prince never dreams of crying for anything."

"I am glad there is some one in the world who is quite happy," muttered a disappointed man as he gazed at the wonderful statue.

"He looks just like an angel," said the Charity Children as they came out of the cathedral in their bright scarlet cloaks and their clean white pinafores.

"How do you know?" said the Mathematical Master, "you have never seen one."

"Ah! but we have, in our dreams," answered the children; and the Mathematical Master frowned and looked very severe, for he did not approve of children dreaming.

One night there flew over the city a little Swallow. His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had stayed behind, for he was in love with the most beautiful Reed. He had met her early in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth, and had been so attracted by her slender waist that he had stopped to talk to her.

## ***El Príncipe Feliz.***

*En lo alto de la ciudad, sobre una alta columna, se alzaba la estatua del Príncipe Feliz. Estaba dorado por todas partes con finas hojas de oro fino, por ojos tenía dos zafiros brillantes, y un gran rubí rojo resplandecía en la empuñadura de su espada.*

*Era muy admirado. "Es tan hermoso como una veleta", comentó uno de los concejales, que deseaba ganarse la reputación de tener gustos artísticos; "pero no es tan útil", añadió, temiendo que la gente lo considerara poco práctico, cosa que en realidad no era.*

*"¿Por qué no puedes ser como el Príncipe Feliz?", preguntó una madre sensata a su hijito que lloraba por la luna. "El Príncipe Feliz nunca sueña con llorar por nada".*

*"Me alegro de que haya alguien en el mundo que sea feliz", murmuró un hombre decepcionado mientras contemplaba la maravillosa estatua.*

*"Parece un ángel", dijeron los niños de la Caridad al salir de la catedral con sus brillantes mantos escarlata y sus limpios pichis blancos.*

*"¿Cómo lo sabes?", dijo el Maestro Matemático, "nunca has visto uno".*

*"¡Ah! pero lo hemos hecho, en sueños", respondieron los niños; y el Maestro Matemático frunció el ceño y puso cara muy severa, pues no aprobaba que los niños soñaran.*

*Una noche sobrevoló la ciudad una pequeña golondrina. Sus amigos se habían marchado a Egipto seis semanas antes, pero él se había quedado, pues estaba enamorado de la más hermosa caña. La había conocido a principios de la primavera, mientras volaba río abajo tras una gran polilla amarilla, y se había sentido tan atraído por su esbelta cintura que se había detenido a hablar con ella.*

“Shall I love you?” said the Swallow, who liked to come to the point at once, and the Reed made him a low bow. So he flew round and round her, touching the water with his wings, and making silver ripples. This was his courtship, and it lasted all through the summer.

“It is a ridiculous attachment,” twittered the other Swallows; “she has no money, and far too many relations”; and indeed the river was quite full of Reeds. Then, when the autumn came they all flew away.

After they had gone he felt lonely, and began to tire of his lady-love. “She has no conversation,” he said, “and I am afraid that she is a coquette, for she is always flirting with the wind.” And certainly, whenever the wind blew, the Reed made the most graceful curtsies. “I admit that she is domestic,” he continued, “but I love travelling, and my wife, consequently, should love travelling also.”

“Will you come away with me?” he said finally to her; but the Reed shook her head, she was so attached to her home.

“You have been trifling with me,” he cried. “I am off to the Pyramids. Good-bye!” and he flew away.

All day long he flew, and at night-time he arrived at the city. “Where shall I put up?” he said; “I hope the town has made preparations.”

Then he saw the statue on the tall column.

“I will put up there,” he cried; “it is a fine position, with plenty of fresh air.” So he alighted just between the feet of the Happy Prince.

*"¿Te quiero?", dijo la Golondrina, a quien le gustaba ir al grano enseguida, y el Junco le hizo una leve reverencia. Y la golondrina voló alrededor de ella, tocando el agua con las alas y haciendo ondas plateadas. Este fue su cortejo, que duró todo el verano.*

*"Es un apego ridículo", dijeron las otras golondrinas, "no tiene dinero y sí demasiados parientes". Cuando llegó el otoño, todas se fueron volando.*

*Cuando se hubieron marchado, se sintió solo y empezó a cansarse de su amada. "No tiene conversación", dijo, "y me temo que es una coqueta, porque siempre está coqueteando con el viento". Y ciertamente, siempre que soplaba el viento, la caña hacía las más graciosas reverencias. "Admito que es doméstica", continuó, "pero me encanta viajar, y a mi esposa, en consecuencia, también debería gustarle viajar".*

*"¿Te vienes conmigo?", le dijo finalmente; pero la caña negó con la cabeza, tan apegada estaba a su hogar.*

*"Has estado jugando conmigo", gritó. "Me voy a las Pirámides. Adiós", y se fue volando.*

*Voló todo el día, y por la noche llegó a la ciudad. "¿Dónde me alojaré?", dijo; "espero que la ciudad haya hecho preparativos".*

*Entonces vio la estatua sobre la alta columna.*

*"Me subiré allí", gritó; "es una buena posición, con mucho aire fresco". Y se posó justo entre los pies del Príncipe Feliz.*

“I have a golden bedroom,” he said softly to himself as he looked round, and he prepared to go to sleep; but just as he was putting his head under his wing a large drop of water fell on him. “What a curious thing!” he cried; “there is not a single cloud in the sky, the stars are quite clear and bright, and yet it is raining. The climate in the north of Europe is really dreadful. The Reed used to like the rain, but that was merely her selfishness.”

Then another drop fell.

“What is the use of a statue if it cannot keep the rain off?” he said; “I must look for a good chimney-pot,” and he determined to fly away.

But before he had opened his wings, a third drop fell, and he looked up, and saw—Ah! what did he see?

The eyes of the Happy Prince were filled with tears, and tears were running down his golden cheeks. His face was so beautiful in the moonlight that the little Swallow was filled with pity.

“Who are you?” he said.

“I am the Happy Prince.

“Why are you weeping then?” asked the Swallow; “you have quite drenched me.”

When I was alive and had a human heart,” answered the statue, “I did not know what tears were, for I lived in the Palace of Sans-Souci, where sorrow is not allowed to enter. In the daytime I played with my companions in the garden, and in the evening I led the dance in the Great Hall. Round the garden ran a very lofty wall, but I never cared to ask what lay beyond it, everything about me was so beautiful. My courtiers called me the Happy Prince, and happy indeed I was, if pleasure be happiness. So I lived, and so I died. And now that I am dead they have set me up here so high that I can see all the ugliness and all the misery of my city, and though my heart is made of lead yet I cannot choose but weep.”

“What! is he not solid gold?” said the Swallow to himself. He was too polite to make any personal remarks out loud.

*"Tengo un dormitorio de oro", se dijo en voz baja mientras miraba a su alrededor, y se dispuso a dormirse; pero justo cuando metía la cabeza bajo el ala le cayó encima una gran gota de agua. "No hay ni una sola nube en el cielo, las estrellas están muy claras y brillantes y, sin embargo, está lloviendo. El clima del norte de Europa es realmente espantoso. A la caña solía gustarle la lluvia, pero eso no era más que su egoísmo".*

*Luego cayó otra gota.*

*"¿Para qué sirve una estatua si no es capaz de impedir que llueva?", dijo; "tengo que buscar un buen deshollinador", y decidió echarse a volar.*

*Pero, antes de que abriera las alas, cayó una tercera gota, levantó la vista y vio... ¿Qué vio?*

*Los ojos del Príncipe Feliz estaban llenos de lágrimas y éstas corrían por sus mejillas doradas. Su rostro era tan hermoso a la luz de la luna que la pequeña Golondrina se llenó de lástima.*

*"¿Quién es usted?", dijo.*

*"Soy el Príncipe Feliz".*

*"¿Por qué lloras entonces?", preguntó la Golondrina; "me has empapado bastante".*

*"Cuando estaba viva y tenía un corazón humano", respondió la estatua, "no sabía lo que eran las lágrimas, pues vivía en el Palacio de Sans-Souci, donde no se permite la entrada al dolor. Durante el día jugaba con mis compañeros en el jardín, y por la noche dirigía la danza en el Gran Salón. Alrededor del jardín había un muro muy alto, pero nunca me preocupé de preguntar qué había más allá, pues todo a mi alrededor era tan hermoso. Mis cortesanos me llamaban el Príncipe Feliz, y feliz lo era, si el placer es la felicidad. Así viví y así morí. Y ahora que he muerto me han colocado aquí tan alto que puedo ver toda la fealdad y toda la miseria de mi ciudad, y aunque mi corazón es de plomo no puedo sino llorar."*

*"¿No es de oro macizo?", se dijo la Golondrina. Era demasiado educado para hacer comentarios personales en voz alta.*

“Far away,” continued the statue in a low musical voice, “far away in a little street there is a poor house. One of the windows is open, and through it I can see a woman seated at a table. Her face is thin and worn, and she has coarse, red hands, all pricked by the needle, for she is a seamstress. She is embroidering passion-flowers on a satin gown for the loveliest of the Queen’s maids-of-honour to wear at the next Court-ball. In a bed in the corner of the room her little boy is lying ill. He has a fever, and is asking for oranges. His mother has nothing to give him but river water, so he is crying. Swallow, Swallow, little Swallow, will you not bring her the ruby out of my sword-hilt? My feet are fastened to this pedestal and I cannot move.”

“I am waited for in Egypt,” said the Swallow. “My friends are flying up and down the Nile, and talking to the large lotus-flowers. Soon they will go to sleep in the tomb of the great King. The King is there himself in his painted coffin. He is wrapped in yellow linen, and embalmed with spices. Round his neck is a chain of pale green jade, and his hands are like withered leaves.”

“Swallow, Swallow, little Swallow,” said the Prince, “will you not stay with me for one night, and be my messenger? The boy is so thirsty, and the mother so sad.”

*"Lejos de allí -continuó la estatua en voz baja y musical-, en una callejuela, hay una casa pobre. Una de las ventanas está abierta, y a través de ella veo a una mujer sentada a la mesa. Su rostro es delgado y ajado, y tiene las manos ásperas y rojas, todas pinchadas por la aguja, pues es costurera. Está bordando flores de la pasión en un vestido de raso para que la más hermosa de las damas de honor de la Reina lo luzca en el próximo baile de la Corte. En una cama en un rincón de la habitación, su hijo pequeño está enfermo. Tiene fiebre y pide naranjas. Su madre sólo tiene agua de río para darle, así que llora. Golondrina, golondrina, pequeña golondrina, ¿no le traerás el rubí de la empuñadura de mi espada? Tengo los pies sujetos a este pedestal y no puedo moverme".*

*"Me esperan en Egipto", dijo la golondrina. "Mis amigos vuelan por el Nilo y hablan con las grandes flores de loto. Pronto irán a dormir a la tumba del gran Rey. El Rey está allí en su ataúd pintado. Está envuelto en lino amarillo y embalsamado con especias. Alrededor de su cuello hay una cadena de jade verde pálido, y sus manos son como hojas marchitas".*

*"Golondrina, Golondrina, pequeña Golondrina", dijo el Príncipe, "¿no te quedarás conmigo una noche y serás mi mensajera? El niño tiene tanta sed, y la madre está tan triste".*

“I don’t think I like boys,” answered the Swallow. “Last summer, when I was staying on the river, there were two rude boys, the miller’s sons, who were always throwing stones at me. They never hit me, of course; we swallows fly far too well for that, and besides, I come of a family famous for its agility; but still, it was a mark of disrespect.”

But the Happy Prince looked so sad that the little Swallow was sorry. “It is very cold here,” he said; “but I will stay with you for one night, and be your messenger.”

“Thank you, little Swallow,” said the Prince.

So the Swallow picked out the great ruby from the Prince’s sword, and flew away with it in his beak over the roofs of the town.

He passed by the cathedral tower, where the white marble angels were sculptured. He passed by the palace and heard the sound of dancing. A beautiful girl came out on the balcony with her lover. “How wonderful the stars are,” he said to her, “and how wonderful is the power of love!”

“I hope my dress will be ready in time for the State-ball,” she answered; “I have ordered passion-flowers to be embroidered on it; but the seamstresses are so lazy.”